

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства
Бельгия о международных автомобильных перевозках

Правительство Республики Казахстан и Правительство Королевства Бельгия, в дальнейшем именуемые "Сторонами",

руководствуясь стремлением к созданию более благоприятных условий для развития торговых отношений между двумя странами и удовлетворительных условий для перевозок грузов и пассажиров;

принимая во внимание процесс международной интеграции, который способствует свободному перемещению грузов и услуг, а также свободному передвижению людей;

учитывая обязательства, вытекающие из международных договоров в области защиты окружающей среды и безопасности дорожного движения, участниками которых одновременно являются государства Сторон;

желая урегулировать эти вопросы на основе взаимопомощи, сотрудничества и взаимной выгоды;

согласились о нижеследующем:

Часть I. Общие положения

Статья 1

Область применения

1. Положения настоящего Соглашения применяются к международным автомобильным перевозкам грузов и пассажиров, осуществляемым по найму, за вознаграждение или за свой счет между территориями государств Сторон, транзитом через территории их государств, а также в третьи страны или из третьих стран перевозчиками, зарегистрированными на территории государства одной из Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Сторон, вытекающие из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 2

Определения

В целях Соглашения:

1. Термин "перевозчик" означает лицо (включая юридическое лицо), зарегистрированное на территории государства Стороны и юридически допущенное в стране регистрации к осуществлению международных автомобильных перевозок грузов или пассажиров по найму, за вознаграждение или за свой счет в соответствии с национальным законодательством Стороны.

2. Термин "транспортное средство" означает автотранспортное средство, зарегистрированное на территории государства одной из Сторон, или комбинацию транспортных средств, из которых, по крайней мере, автотранспортное средство

зарегистрировано на территории государства одной из Сторон, и, которое используется и оборудовано исключительно для перевозки грузов или пассажиров.

3. Термин "автобус" означает транспортное средство, предназначенное и пригодное по своей конструкции и оснащению для перевозки более чем девяти пассажиров, включая водителя.

4. Термин "перевозка" означает проезд грузенного или порожнего транспортного средства по автомобильной дороге, даже если часть поездки транспортного средства, прицепа или полуприцепа осуществляется по железной дороге или водным транспортом.

5. Термин "регулярные перевозки" означает перевозку пассажиров на автобусе с определенной частотой движения и по определенному маршруту, когда посадка и высадка пассажиров осуществляется в заранее установленных пунктах. Регулярные перевозки осуществляются в соответствии с заранее установленными расписанием и тарифами. Регулярными перевозками могут пользоваться все пассажиры при условии бронирования в случае необходимости.

6. Термин "маятниковые перевозки" означает многократные перевозки автобусом в двустороннем сообщении, когда заранее сформированные группы пассажиров перевозятся из одного и того же пункта отправления в один и тот же пункт назначения. Каждая группа, состоящая из пассажиров, осуществляющих поездку в одном направлении, перевозится обратно в пункт отправления одним и тем же перевозчиком. Пункт отправления и пункт назначения означает, соответственно, пункт, где поездка начинается, и пункт, где поездка заканчивается, в каждом случае вместе с прилегающей территорией в радиусе 50 км.

При осуществлении маятниковых перевозок не может производиться посадка или высадка пассажиров во время поездки.

Первая поездка в обратном направлении и последняя поездка из пункта отправления при маятниковых перевозках осуществляется без пассажиров.

"Маятниковые перевозки с проживанием" включают в дополнение к транспортному обслуживанию проживание для, по крайней мере, 80 % пассажиров с питанием или без него в пункте назначения и, при необходимости, во время поездки. Пассажиры останавливаются в пункте назначения, по меньшей мере, на двое суток. Маятниковые перевозки с проживанием могут осуществляться группой перевозчиков, действующих от имени одного и того же заказчика, и пассажиры могут:

возвращаться обратно в составе той же самой группы с другим перевозчиком;

следовать в составе той же самой группы с другим перевозчиком, подвозящим данную группу "по пути".

7. Термин "нерегулярные перевозки" означает автобусные перевозки между территориями государств Сторон, которые не подпадают под определение ни регулярных перевозок, ни маятниковых перевозок. Нерегулярные перевозки включают:

а) туры, то есть перевозки автобусами, когда одно и то же транспортное средство используется для перевозки одной или более групп пассажиров, когда каждая группа привозится обратно в пункт отправления;

б) перевозки автобусами, которые осуществляются для групп пассажиров, когда пассажиры не доставляются обратно в пункты их отправления в ходе той же поездки;

с) перевозки автобусами, которые не соответствуют упомянутым выше критериям, то есть остальные перевозки автобусами.

8. Термин "перевозки за свой счет" означает:

а) в случае пассажирских перевозок, когда перевозка осуществляется в некоммерческих и бесприбыльных целях перевозчиком, при условии что:

перевозка это только вспомогательная деятельность перевозчика, используемые транспортные средства принадлежат перевозчикам или находятся в их распоряжении по условиям контракта о найме или лизинга и управляются сотрудниками перевозчика или самим перевозчиком;

б) в случае грузовых перевозок, когда перевозимый груз является собственностью перевозчика или был продан, куплен, сдан или взят напрокат, произведен, получен, переработан или восстановлен перевозчиком. Целью перевозки должна быть перевозка груза в здание с прилегающей территорией, принадлежащее перевозчику или из него, а также перемещение его или внутри здания с прилегающей территорией, принадлежащего перевозчику, или за его пределы для своих нужд. Автотранспортное средство, используемое для таких перевозок, должно управляться сотрудниками перевозчика или самим перевозчиком и должно принадлежать перевозчику или находиться в его распоряжении по условиям контракта о найме или лизинге. Перевозка должны быть вспомогательной деятельностью перевозчика.

9. Термин "компетентные органы" означает:

а) со стороны Республики Казахстан - Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан;

б) со стороны Королевства Бельгии - Федеральная государственная служба мобильности и транспорта.

Стороны будут информировать друг друга по дипломатическим каналам о любых изменениях в названиях и/или компетенции компетентных органов.

Статья 3

Доступ к рынку

Каждая Сторона позволяет перевозчику, зарегистрированному на территории государства другой Стороны, осуществлять любые перевозки грузов или пассажиров:

а) между любым пунктом на своей территории и любым пунктом, расположенным вне этой территории;

б) транзитом через свою территорию;

при условии получения разрешений, которые выдаются компетентными органами государства каждой Стороны.

Статья 4

Масса и габариты

1. Масса и габариты транспортных средств должны соответствовать официальной регистрации транспортного средства и не должны превышать нормы, действующего в государстве, где осуществляется перевозка.

2. В случае, если масса и/или габариты порожнего или груженого транспортного средства, осуществляющего перевозку в соответствии с положениями настоящего Соглашения, превышают допустимые на территории государства другой Стороны предельно допустимые нормы, то требуется специальное разрешение, выданное компетентным органом.

Статья 5

Соблюдение национального законодательства

Перевозчики и экипажи транспортных средств государств Сторон, находясь на территории государства другой Стороны, должны соблюдать действующее законодательство данного государства.

Статья 6

Нарушения

В случае любого нарушения положений настоящего Соглашения перевозчиком государства Стороны, компетентный орган государства Стороны, на территории которой произошло нарушение, может, сохраняя за собой право на свое собственное судебное разбирательство, информировать об этом компетентный орган государства другой Стороны, который предпримет меры, предусмотренные национальным законодательством, включая аннулирование разрешения или запрет на осуществление перевозки на территории государства другой Стороны. Компетентные органы государств Сторон информируют друг друга о предпринятых мерах.

Статья 7

Фискальные вопросы

1. Транспортные средства, включая их запасные части, которые используются при осуществлении перевозок в соответствии с положениями настоящего Соглашения, взаимно освобождаются от налогов и сборов, взимаемых за использование или владение транспортными средствами.

2. Налоги и сборы на топливо, налог на добавленную стоимость (НДС) на перевозки, плата за проезд и налоги за использование дорог, а также налоги на специальные разрешения, предусмотренные статьей 4 настоящего Соглашения, будут взиматься в соответствии с законодательством, действующим на территории государств Сторон.

3. Топливо, содержащееся в обычных баках, предусмотренных заводом-изготовителем для транспортного средства и предназначенное для работы транспортного средства или для работы отопительных или охладительных установок, а также горюче-смазочные материалы, находящиеся на транспортном средстве, и предназначенные исключительно для использования при эксплуатации транспортного средства, взаимно освобождаются от таможенных сборов и любых других налогов и пошлин.

4. Разрешается временный ввоз без оплаты импортных пошлин и других налогов, и без запрета или ограничений на ввоз запасные части, предназначенные для ремонта уже ввезенного транспортного средства. Замененные запасные части должны пройти таможенную очистку, вывезены обратно или уничтожены под надзором таможенных органов.

Статья 8

Совместная комиссия

1. Компетентные органы государств Сторон регулируют любые вопросы, касающиеся реализации и применения положений настоящего Соглашения.

2. В этих целях компетентные органы государств Сторон создают Совместную комиссию.

3. Совместная комиссия собирается по просьбе компетентного органа государства одной из Сторон поочередно на территории государств Сторон и состоит из представителей компетентных органов государств Сторон, которые могут приглашать представителей автотранспортных ассоциаций.

4. Совместная комиссия составляет правила и процедуры в соответствии с полномочиями, предоставленными руководителям делегаций обеих Сторон. По итогам заседания оформляется протокол, который подписывается главами делегаций Сторон.

5. В соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения Совместная комиссия принимает решение о типе и количестве разрешений и условиях доступа к автотранспортному рынку. Несмотря на положения пункта 2 статьи 12 настоящего Соглашения, Совместная комиссия может инициировать дополнительные виды перевозок, для которых не требуются разрешения.

6. Совместная комиссия придает особое значение следующим вопросам: гармоничному развитию перевозок между государствами Сторон, учитывая, помимо прочих, экологические аспекты;

координации автотранспортной политики, транспортного законодательства и их реализации Сторонами на национальном и международном уровнях;

рассмотрению путей возможного решения возникающих проблем для соответствующих государственных органов, особенно, в фискальной, социальной, таможенной и экологической сферах, включая вопросы соблюдения общественного порядка, влияющие на автотранспортные операции;

обмену соответствующей информацией;

методам фиксации веса и габаритов;

развитию сотрудничества между автотранспортными предприятиями и учреждениями;

развитию мультимодальных перевозок, включая все вопросы, касающиеся их осуществления.

Часть II. Положения о перевозке пассажиров

Статья 9

Регулярные перевозки

1. Заявки на получение разрешения на регулярные перевозки направляются компетентным органам государства Стороны, на территории которого находится пункт отправления.

2. Решение о выдаче разрешения принимается совместно компетентными органами государств Сторон. Оно выдается компетентными органами государств обеих Сторон, и каждое из них действительно для ее собственной территории.

3. В получении разрешения может быть отказано, помимо прочего, в следующих случаях:

если заявитель не в состоянии обеспечить перевозку, указанную в заявке, имеющимися у него средствами;

если в прошлом заявитель не выполнил требования национального или международного законодательства, касающиеся автомобильных перевозок, в частности,

условия и требования, относящиеся к разрешительной системе для международного автомобильного пассажирского сообщения, или имел серьезные нарушения законодательства, касающиеся безопасности дорожного движения, в частности, в отношении правил, применяемых к режиму труда и отдыха водителей транспортных средств;

если в случае заявки на возобновление разрешения, не были выполнены условия предыдущего разрешения.

4. Решение о выдаче разрешения принимается компетентными органами в течение трех месяцев со дня получения заявки.

5. Разрешение будет выдаваться на срок до трех лет и может продлеваться по просьбе компетентного органа.

6. Разрешение или его копия, заверенная компетентным органом государства Стороны, должно находиться у водителя транспортного средства.

Статья 10

Маятниковые перевозки

1. Для маятниковых перевозок с проживанием, осуществляемых казахстанскими или бельгийскими перевозчиками, разрешения не требуются, если при осуществлении этих перевозок пункты отправления находятся в Казахстане или в Бельгии соответственно.

2. Маятниковые перевозки без проживания считаются регулярными перевозками.

3. Для маятниковых перевозок, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, необходимо наличие полного списка пассажиров.

Статья 11

Нерегулярные перевозки

Для нерегулярных перевозок разрешение не требуется.

У водителя транспортного средства должен находиться полный список пассажиров.

Совместная комиссия, упомянутая в статье 8, будет определять форму этого списка пассажиров.

Часть III. Положения о грузовых перевозках

Статья 12

Условия получения разрешений

1. Разрешения на перевозку грузов выдаются в пределах квоты разрешений на 1 (одну) поездку (туда и обратно) и/или квоты разрешений для многократных поездок (временное разрешение) и будут действительны в течение 13 месяцев, начиная с 1 января каждого календарного года. Разрешение должно находиться у водителя транспортного средства.

2. Разрешение, выданное перевозчику, действительно только для него и не может передаваться третьим лицам.

3. Разрешение может быть использовано только для одного транспортного средства.

4. Совместная комиссия, упомянутая в статье 8, определяет квоту, категории разрешений (поездка туда и обратно или временное) и любые другие условия, регулирующие применение разрешений.

5. Не требуется разрешения для следующих видов перевозок или порожних поездок, выполняемых в связи с такими перевозками:

a) перевозки грузов автотранспортными средствами, общая допустимая масса которых, включая прицепы, не превышает 6 тонн, или допустимая грузоподъемность которого, включая прицепы, не превышает 3,5 тонн;

b) нерегулярная перевозка грузов в аэропорты или из аэропортов, в случае, когда маршрут перевозки изменен;

c) транспортировка поврежденных или неисправных транспортных средств и транспортировка транспортных средств для ремонта неисправных;

d) порожняя поездка грузового транспортного средства, отправленного на замену неисправному транспортному средству в другую страну, а также обратная поездка после ремонта неисправного транспортного средства;

e) перевозка живых животных в специально предназначенных для этих целей или переоборудованных для перевозки живых животных транспортных средствах и признанных таковыми соответствующими властями государств Сторон;

f) перевозка запасных частей и оборудования для океанских лайнеров и самолетов;

g) перевозка медицинского оснащения и оборудования, необходимых в случае чрезвычайных ситуаций, особенно для ликвидации последствий стихийных бедствий и для гуманитарных нужд;

h) перевозка произведений и предметов искусства, предназначенных для ярмарок, выставок или для некоммерческих целей;

i) перевозка для некоммерческих целей декораций, реквизита и животных на место проведения театральных, музыкальных, кинематографических, спортивных и цирковых представлений и мероприятий, ярмарок или празднеств и обратно, а также таких предметов, предназначенных для радио-записи или кино- и телевизионных съемок;

j) перевозка тел или праха умерших;

k) перевозка почтовых отправлений, осуществляемая в рамках государственных услуг.

6. Разрешение должно быть заполнено до начала поездки. При въезде на территорию государства другой Стороны, на бланке разрешения должна быть поставлена печать представителем компетентных органов. Перед пересечением границы в месте, где нет представителя компетентных органов государства другой Стороны, водитель должен в соответствующей графе разрешения, чернилами вписать место, дату и время пересечения границы.

7. В соответствии с пунктом 2 статьи 4 настоящего Соглашения заявка на получение специального разрешения для транспортного средства, перевозящего груз, масса и габариты которых превышают нормы, допустимые на территории государства Стороны пребывания, должна содержать:

1) название и адрес перевозчика;

2) марку и тип транспортного средства, регистрационный номерной знак;

3) количество осей и расстояние между осями;

4) габариты и масса транспортного средства;

5) грузоподъемность;

6) габариты и масса груза;

7) если необходимо, чертеж транспортного средства с грузом;

8) нагрузка на каждую ось;

- 9) адрес места погрузки и разгрузки;
- 10) планируемое место и дата пересечения границы, а также маршрут.

Часть IV. Заключительные положения

Статья 13

1. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются Сторонами в виде протоколов, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 статьи 14 настоящего Соглашения, и являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

2. Споры и разногласия при толковании или применении положений настоящего Соглашения рассматриваются на заседании Совместной комиссии.

3. Стороны самостоятельно несут расходы, которые будут возникать в ходе выполнения ими настоящего Соглашения, в пределах средств, предусмотренных законодательствами Сторон, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

4. Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участницами которых являются обе Стороны, будут решаться согласно национальному законодательству государств каждой из Сторон.

Статья 14

Вступление в силу и срок действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день второго месяца со дня, когда Стороны проинформировали друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу Соглашения в их странах.

2. Стороны в любое время могут прекратить действие настоящего Соглашения, направив другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие за шесть месяцев до этого.

Совершено в двух подлинных экземплярах в городе Брюссель 5 декабря 2006 года, каждый на английском, голландском, казахском, русском и французском языках.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными на это, подписали настоящее Соглашение.

*ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН*

*ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КОРОЛЕВСТВА БЕЛЬГИЯ*